

Bitte vollständig ausgefüllt, auf der Vorderseite unterschrieben und auf der Rückseite bestätigt zurücksenden.
La preghiamo di rispedire il modulo compilato in tutte le sue parti, firmato e confermato a tergo.
Prosimo, da v celoti izpolnjeno, na sprednji strani podpisano in na zadnji strani potrjeno posljete nazaj.



Zahlungserklärung

Dichiarazione di pagamento

Izjava o nakazilu

Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

Versamento della pensione sul conto tedesco di una persona di fiducia

Pokojnina se naj plačuje na nemški bančni račun zaupne osebe

	Postab- rechnungs- nummer	Postrentennummer
1		
Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Cognome, nome dell'avente diritto alla pensione (= titolare della pensione) / Priimek, ime osebe, upravičene do pokojnine (= upravičenca do pokojnine)</i>		
Straße, Hausnummer <i>Via, numero / Ulica, hišna številka</i>		
Postleitzahl, Wohnort, Land <i>CAP, Domicilio, Paese / Poštna številka, bivališče, država</i>		
2		
Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Nome e sede dell'istituto di credito / Ime in sedež bančnega instituta</i>		
IBAN International Bank Account Number		
Kontoinhaber (= Vertrauensperson), Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort <i>Titolare del conto (= persona di fiducia), Cognome, nome, via, numero, codice di avviamento postale e luogo</i> Imetnik racuna (= oseba zaupanja), priimek, ime, ulica, hisna številka, postna številka in kraj		
3		
Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Dichiaro che la mia richiesta è soddisfatta qualora il pagamento in oggetto venga corrisposto nella forma da me desiderata.</i> Izjavljam, da je pravica izpolnjena, ce je dajatev bila nakazana v zgoraj navedeni obliki.		
Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden. <i>Mi impegno a comunicare immediatamente ed in forma scritta all'ufficio di Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin, qualsiasi cambiamento delle condizioni che vanno ad influire sul pagamento o sull'importo della pensione o sul diritto alla pensione stesso. Mi impegno inoltre a restituire all'istituto bancario incaricato dalla Deutsche Post AG, Renten Service, la Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln competente per il pagamento delle pensioni, gli importi eccedenti percepiti. A tale scopo, ho incaricato l'Istituto bancario responsabile della gestione del mio conto corrente - con effetto anche sui miei eredi - a restituire alla Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, competente per il pagamento delle pensioni, gli importi eccedenti percepiti. Il presente incarico può essere da me revocato - ma non dai miei eredi.</i>		
Obvezujem se, da bom o vsaki spremembi razmer, ki vpliva na izplačilo ali na višino pokojnine ali na samo pravico do pokojnine, takoj pisno obvestil Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin. Nadalje se obvezujem, da bom preplačane zneske vrnil službi za izplačevanje pokojnin Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln. V ta namen sem pooblastil (tudi v imenu svojih dedičev) denarni zavod, pri katerem imam odprt bančni račun, da preplačane zneske z nakazilom vrne Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln. Pooblastilo lahko prekličem le sam, ne tudi moji dediči.		
4		
	Datum <i>Data / Datum</i>	Unterschrift rentenberechtigte Person <i>Firma avente diritto alla pensione / Podpis oseba, upravičena do pokojnine</i>

5 Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabbinate, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.
Il trasferimento di soldi sul conto corrente di una persona di fiducia richiede la conferma della firma del beneficiario del pagamento a tergo. Possono confermare la firma tutte le autorità, come la polizia, l'amministrazione comunale (uffici d'anagrafe, sindaco), istituti di previdenza sociale, casse malattie, istituti bancari, parrocchie, uffici di rabbini, ospitali, la Croce Rossa, notai, rappresentanze diplomatiche di Germania (ambasciate, consolati).
 Za nakazilo zneskov na nemški bančni račun zaupne osebe mora prejemnik plačila tukaj dati potrditi svoj podpis z druge strani. Podpis lahko potrdijo vsi organi, kot so policija, mestne uprave (prijavni uradi, župani), pokojninske zavarovalnice, zdravstvene zavarovalnice, denarni zavodi, župnijski uradi, rabinati, bolnišnice, Rdeči križ, notarji, nemška diplomatska predstavništva (veleposlaništva, konzulati).

Bestätigung / Conferma / Potrdilo

Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)
Si conferma che la firma del beneficiario del pagamento (Cognome, nome)
 Potrjuje se, da je prejemnik plačila (priimek, ime)

die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat.

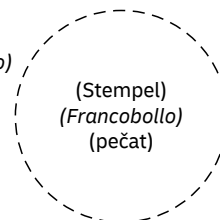
ha riconosciuto come propria la firma apposta sul retro.

za svojega priznal podpis na drugi strani.

Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)

Il beneficiario del pagamento ha dimostrato la propria identità presentando (tipo e numero del documento)

Prejemnik plačila se je identificiral z dokumentom (vrsta in št. dokumenta)



ausgestellt (Behörde, Datum)

emesso (autorità, data)

izdajatelja (urad, datum)

Ort, Datum

Luogo, data

Kraj, datum

Unterschrift des Bestätigenden

Firma della persona attestante

Podpis potrjevalca

6 Diese Erklärung ist vom Kontoinhaber abzugeben. **Sie ist für Renten der gesetzlichen Renten- und Unfallversicherung nicht erforderlich.**

La presente dichiarazione deve essere consegnata dal titolare del conto corrente. Essa non è richiesta per le pensioni erogate dall'ente previdenziale statale.

To izjavo mora podati imenik bančnega računa. Izjava ni potrebna za pokojnine iz obveznega pokojninskega in neznodnega zavarovanja.

Bei Überweisung auf ein Gemeinschaftskonto müssen sämtliche Inhaber dieses Kontos – ausgenommen der Zahlungsempfänger selbst – die Erklärung unterschreiben.

In caso di versamento su un conto cointestato, la dichiarazione deve essere firmata da tutti i titolari del conto, fatta eccezione per il beneficiario.

V primeru nakazil na skupni bančni račun morajo izjavo podpisati vsi soimetniki tega bančnega računa razen samega prejemnika plačila.

Erklärung / Explanation / Izjava

Ich verpflichte mich, aufgrund umseitigen Antrags überzahlte Beträge der Deutschen Post AG zurückzuzahlen, und beauftrage dazu das jeweils kontoführende Geldinstitut mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber, überzahlte Beträge der Deutschen Post AG für Rechnung des Leistungsträgers zurückzuzahlen.

Sulla base della richiesta riportata sul retro, mi impegno a restituire a Deutsche Post AG gli importi pensionistici ricevuti in eccesso. A questo proposito conferisco all'Istituto bancario dove è domiciliato il mio conto corrente l'incarico – avente effetto anche sui miei eredi – di restituire gli importi pensionistici ricevuti in eccesso a Deutsche Post AG per conto del soggetto erogatore.

Obvezujem se, da bom na podlagi zahtevka na drugi strani preplačane zneske vrnil Deutsche Post AG in v ta namen (tudi v imenu svojih dedičev) pooblašчам vsakokratni denarni zavod, pri katerem imam odprt bančni račun, da preplačane zneske vrne Deutsche Post AG za račun ustanove, ki mi je priznala pokojnino.

Ort, Datum

Luogo, data

Kraj, datum

Unterschrift kontoinhabende Person

Firma del titolare del conto

Podpis imetnika računa

Unterschrift konto(mit)inhabende Person

Firma cointestatario del conto bancario

Podpis soimetnik račun

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Nota sull'utilizzo dei Suoi dati personali nell'ambito della procedura di pagamento della pensione: il trattamento dei Suoi dati è finalizzato all'adempimento di un obbligo legale ai sensi dell'art. 6 paragrafo 1 lettera c) del Regolamento generale sulla protezione dei dati (RGPD). Informazioni dettagliate al riguardo, ad esempio sulle basi giuridiche, sulle finalità del trattamento, sul periodo di conservazione, sui dati di contatto del responsabile della protezione dei dati e sulle autorità di controllo, nonché sui Suoi diritti secondo il RGPD, sono disponibili nel nostro sito Internet rentenservice.de o possono essere richieste tramite domanda scritta a Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlino.

Obvestilo o uporabi vaših osebnih podatkov v postopku izplačila pokojnine: vaše podatke obdelujemo zaradi izpolnjevanja pravne obveznosti v skladu s črko c 1. odst. 6. čl. Splošne uredbe o varstvu podatkov (DS-GVO). Podrobne informacije o tem ter o pravnih podlagah, namenu obdelave, obdobju hranjenja, podatkih o stikih s pooblaščenem za varstvo osebnih podatkov in nadzornem organu ter o vaših pravicah po Splošni uredbi o varstvu podatkov (DS-GVO) so na voljo na naši spletni strani rentenservice.de ali na vašo pisno zahtevo pri službi za izplačevanje pokojnin pri nemški pošti na naslovu Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.